

世界名家詩選

倪斯仁編



香港大江書店出版



世界名家詩選

倪斯仁編

出版

世界名家詩選

定價港幣四元八角正

編者：倪 斯 仁

出版者：香港大江書店

地址：鳳凰新村雙鳳街70號

經售處：港澳及海外各大書局

承印者：大華永記印刷廠

葵涌和宜合道一七三至一七五號

金威工業大廈F座二樓

版權所有・翻印必究

一九六〇年十月初版

一九七九年七月二版

目次

一	跳蚤與人……………	伊索(希)	一
二	你不必說你愛着什麼人……………	莎士比亞(英)	二
三	我底眼睛扮演了畫師……………	莎士比亞(英)	四
四	你眼睛裡有天賦動人的辭令……………	莎士比亞(英)	六
五	如果有人向我們求愛……………	莫里哀(法)	八
六	年少的情人們……………	莫里哀(法)	一〇
七	綠蒂與維特……………	歌德(德)	一二
八	我的信念清新……………	歌德(德)	一三
九	心兒呵，這是怎樣的兆徵……………	歌德(德)	一四

十	鳥之戀·····	布萊克(英)	一七
一一	愛情常會對錯誤視而不見·····	布萊克(英)	一九
一二	愛的秘密·····	布萊克(英)	二〇
一三	那個藍眼睛的姑娘·····	彭斯(英)	二二
一四	我的嫁妝是寶貝·····	彭斯(英)	二四
一五	呵，這可不是我的姑娘·····	彭斯(英)	二六
一六	夜晚又長又寂寞·····	彭斯(英)	二八
一七	戀歌·····	席勒(德)	三〇
一八	你的生命完了·····	拜倫(英)	三一
一九	我看過你哭·····	拜倫(英)	三三
二〇	好吧，我們不再一起漫遊·····	拜倫(英)	三五
二一	世間的流浪者·····	雪萊(英)	三七

二二	「當一盞燈破碎了」	雪萊(英)	三九
二三	「我們別時和見時不同」	雪萊(英)	四二
二四	愛底哲學	雪萊(英)	四四
二五	「我求你的仁慈」	濟慈(英)	四六
二六	雛菊之歌	濟慈(英)	四八
二七	一個青年愛一個姑娘	海涅(德)	五〇
二八	我的心，你不要憂悵	海涅(德)	五二
二九	蝴蝶愛着玫瑰花	海涅(德)	五三
三〇	把你的頰貼在我的頰上	海涅(德)	五五
三一	第一次發生愛情的人	海涅(德)	五六
三二	要是有人對你背信棄義	海涅(德)	五七
三三	平靜的大海	密茨凱維支(波)	五八

三四	「我毫不惋惜你」	普希金(俄)	六〇
三五	「一切都完了」	普希金(俄)	六二
三六	「假如生活欺騙了你」	普希金(俄)	六三
三七	「我愛過你」	普希金(俄)	六四
三八	「我原以爲」	普希金(俄)	六五
三九	別望着臉形	雨果(法)	六六
四〇	「讓我發財吧！」	安徒生(丹)	六八
四一	「不過只要是愛」	白朗寧夫人(英)	七一
四二	愛人，我親愛的人	白朗寧夫人(英)	七三
四三	給女友	萊蒙托夫(俄)	七五
四四	「不，我這般熱愛的並不是你」	萊蒙托夫(俄)	七六
四五	乞丐	萊蒙托夫(俄)	七八

四六	「爬到我的身上來」	萊蒙托夫(俄)	八〇
四七	情歌	萊蒙托夫(俄)	八四
四八	愛之歌	屠格涅夫(俄)	八七
四九	即興	屠格涅夫(俄)	九〇
五〇	給你	惠特曼(美)	九一
五一	一隻無聲的堅忍蜘蛛	惠特曼(美)	九二
五二	生和死	裴多菲(匈)	九三
五三	樹上有櫻桃千萬顆	裴多菲(匈)	九四
五四	我願意是樹	裴多菲(匈)	九七
五五	論價	裴多菲(匈)	九八
五六	這個世界那麼大	裴多菲(匈)	九九
五七	一下子給我二十個吻吧	裴多菲(匈)	一〇一

五八	破曉的時光	哈代(英)	一〇四
五九	我的生命中充滿了什麼曲調	泰戈爾(印)	一〇六
六〇	如果在愛中只有痛苦	泰戈爾(印)	一〇七
六一	我曾珍惜幻想	泰戈爾(印)	一〇九
六二	短歌行	曹操(中)	一一〇
六三	七步詩	曹植(中)	一一一
六四	春曉	孟浩然(中)	一一二
六五	相思	王維(中)	一一三
六六	月下獨酌	李白(中)	一一四
六七	靜夜思	李白(中)	一一六
六八	將進酒	李白(中)	一二七
六九	佳人	杜甫(中)	一二九

七〇	兵車行	杜甫	(中)	一二一
七一	長恨歌	白居易	(中)	一二四

跳蚤與人

伊索（希臘·公元前）

有一回，跳蚤很使得一個人吃苦。

他抓住了，說道：『你是什麼，

那麼亂七八糟的叮我，

咬得我體無完膚？』

跳蚤答道，『我們是這樣生活的，請不要殺我。

因為我不能做出大的壞事。』

那人笑着對他說道，

『你就得死在我的手裡。

因為一切的惡不管大或小，

都絕對不許在什麼地方生長。』

一 你不必說你愛着什麼人

莎士比亞（英國、一五六四——一六一六）

美呀！你不必說你愛着什麼人，
因為你對自己尚且如此苛刻。

好吧，就算你見愛於很多的人，
但是你並不愛任何人可明顯不過；

因為你心中有這種謀殺的毒恨，

竟忙着要對你自己圖謀不軌，

渴求着要去摧毀那美麗的屋頂，

照理，你應該希望修好它才對。

你換副心腸吧，好教我改變觀點！

毒恨底居室可以比柔愛底更美？

你應該像外貌一樣，內心也和善，
或至少對自己慈悲一點兒才對；

要我愛你，你就得做另一箇你，
使你或你底兒女能永遠美麗。

二 我底眼睛扮演了畫師

我底眼睛扮演了畫師，把你底
美麗的形象彫刻在我底心版上；
圍在四周的畫框是我底軀體，
也是透視法，是最好的畫師底專長。
你必須透過畫師去看他底絕技，
去找你底真像被畫在什麼地方，
那畫像永遠掛在我胸中的店裡，
那店就有你底眼睛作兩扇明窗。
看眼睛跟眼睛相幫了多大的忙；
我底眼睛畫下了你底形體，

你底眼睛給我底胸膛開了窗，

太陽也愛探頭到窗口來看你；

我眼睛却沒有這種卓越的本領，

只會見什麼畫什麼，不懂得心靈。

三 你眼睛裡有天賦動人的辭令……

你眼睛裡有天賦動人的辭令，

能使全世界的辯士唯唯俯首，

不是它勸誘我的心寒盟背信？

爲了你把誓言毀棄不應遭咎。

我所捨棄的只是地上的女子，

你却是一位美妙的天仙化身；

爲了天神之愛毀棄人世的誓，

你的垂憐可以洗滌我的罪名。

一句誓只是一陣口中的霧氣，

禁不起你這美麗的太陽晒蒸；

我脆弱的心願既已被你引起，

這毀誓的過失怎能由我担承？

即使是我的錯，誰會那樣瘋狂，

不願意犧牲一句話換取天堂！